

**COMPENDIUM DE HISTORIA PRECOLOMBINA
EXTRACTOS DEL DIARIO DE CHIMALPAHIN
QUAUHTLEHUANITZIN ***

JACQUELINE DE DURAND FOREST **

p. 68 ¹

<p>Yhuan nican motlalia motenehua yn ipan yn itlamian yn omoteneuh 12 Tecpatl xihuitl de 1608 años yn ye quexquich cauh yn ompa ytzinencan yn oquimochi- huilli yn oquimoyocolli cemanahuatl yn to- tecuiyo Dios ynic oquimotlalili yn ilhuicatl yn tla- ticpatli yhuan ixquich tlamantli yn ipan onoc yhuan n occequi tlahtolli nican motecpana in tle yn ye hue- cauh omochiuh. yn iuh niman ye onneciz nican tec- pantoc</p>	<p>Es aquí que se situará, que se dirá al fin del dicho año ya mencionado, 12 Pedernal 1608, todo lo que pasó [desde] el comienzo [donde] Dios Nuestro Señor creó, formó el mundo, se dispuso entonces a crear el cielo, la tierra y también todo [lo que allí se] encuentra, luego [con] otras palabras ordenó ² lo que al origen se produjo, así iba a aparecer lo que Él había ordenado.</p>
---	---

* Manuscrito N^o 220 de la Colección Goupil Aubin de la Biblioteca Nacional de París.

** Traducción de Jacqueline de Durant Forest. Traducido al español por Jacqueline Gelvez.

Notas previas: // quiere decir que la palabra se encuentra en el texto náhuatl pero no traducida en español para aligerar el texto.

[] quiere decir que la palabra se supone para una mejor comprensión.

¹ Este número corresponde a la página paleografiada y publicada sin traducción de Gunter Zimmermann, *Die Relationen Chimalpahin's zur Geschichte Mexico's*, Teil 2: Das Jahrhundert nach der Conquista (1522-1615). Hambourg: Gram de Gruyter, 1965.

² Motecpana en el texto, el verbo está en tiempo presente.

Yn iquac yn itzinpeuhoc	[Desde] el origen,
yn ochihualoc yn yocoyaloc cema-	[desde] que fue creado, fabricado el
nahuatl caxtolzonxihuitl ypan	mundo,
ye caxtolpohualxihuitl ypan yepo-	6361 años [transcurrieron]
hualli ypan ce xihuitl	
ynic axcan ypan in yn itlamian	hasta finalizar
yxuhtzin totecuiyo Dios de 1608	el año 1608 de Dios Nuestro Señor.
años	

Fol. 73 ^{1 bis}

Auh ye matlactzonxihuitl ypan chi-	4165 años han transcurrido, [desde]
cuepohualxihuitl ypan macuilxihuitl	el diluvio,
yn oapachiohuac	
nohuian cemanahuac yn motenehua	en el mundo entero, dicho diluvio
Diluvio	
ye mochiuh yn ipantzinco yehuatzin	que se produjo en tiempos de Noé,
Noe	
ca ye yzqui xihuitl ynic axcan ypan	desde ese tiempo hasta finalizar,
in yn itlamian	
yxuhtzin totecuiyo Dios de 1608	el /venerado/ año 1608 de Dios
años	Nuestro Señor.
Auh yn omotlalli altepetl Roma	La ciudad de Roma fue fundada
ye macuiltzonxihuitl ypan caxtolpo-	hace 2361 años
hualxihuitl ypan yepohualxihuitl	
ypan ce xihuitl	
ynic axcan ypan in yn itlamian	en este año 1608 de Dios Nuestro
yxuhtzin totecuiyo Dios de 1608	Señor.
años	
Auh yn omotlecatillitzino totecui-	Dios Nuestro Señor se dignó nacer
yo ye nauhtzonxihuitl ypan chicue-	hace 1608 años
xihuitl	
ynic tlami yxiuhtzin ynic axcan mo-	desde el principio del cómputo [cris-
cenpohua	tiano]
ynic tlami yxiuhtzin de 1608 años	hasta este año de 1608.
Auh ya yetzonxihuitl ypan caxtolpo-	ya han transcurrido 1576 años
hualxihuitl ypan yepohuallcaxtolli	[desde]
ypan ce xihuitl.	

^{1 bis} Este número corresponde a la página del manuscrito de la Biblioteca Nacional de París.

axcan yn omomiquillitzino Jesu Christo	que se dignó morir Jesucristo
y nelli ytlacopiltzin Dios	el precioso hijo del verdadero Dios
ynic cruztitech quimotlalilitzinoque Judiosme	que los judíos pusieron en la Cruz,
ynic otechmomaquix tillico tlatipac tlaca	que se dignó venir sobre la tierra para salvarnos a nosotros los hombres hasta finalizar el año 1608.
ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ³ ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin de 1608 años	
Auh ya yetzinxihuitl ypan caxtolpohualxihuitl ypan onpohuallocaxtollit ypan nauhxihuitl axcan	Ya han transcurrido 1559 años
ynic oncan achtopa yn acaltica	desde que allá, por primera vez, con canoas,
atenquicaco Aztlan Teoculhuacan yn huehuetque Chichimeca Mexica	los antiguos Chichimeca Mexica vinieron a extenderse sobre estas costas de Aztlan Teoculhuacan,
çan hualpepetlauhtiaque yn campa huallaque	llegaron desnudos del lugar desde donde venían
ynic oncan atenquicaco motlallico Aztlan Teoculhuacan	para instalarse en las orillas de Aztlan Teoculhuacan,
ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin totecuiyo Dios de 1608 años	hasta finalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor.
Auh ya yetzonxihuitl ypan caxtolpohualxihuitl ypan cenpohuallocaxtollit ypan ye xihuitl	1538 años han transcurrido
axcan yn otlalpoliuh Jerusalem	desde que desapareció Jerusalém
ynic motzoncuic yn imiquiltzin yn Dios ytlacopiltzin Jesu Christo, ynic	y que Dios la castigó por la muerte de su precioso Hijo Jesucristo.

Fol. 74

ompa tlapoloto Vespasiano	puesto que Vespasiano vino a conquistarla
---------------------------	---

³ Traducimos la expresión "Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh" literalmente quiere decir "tantos años trascurrieron" por "X años han transcurrido" y algunas veces por "desde ese momento hasta...".

ca ye yzqui xihuitl oquichih ynic axcan ypan in yn itlamian ixuhtzin totecuiyo Dios de 1608 años.	hasta finalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor.
Auh ya yetzonxihuitl ypan caxtol- pohualxihuitl ypan cenpohuallonna- hui xihuitl	Hace ya 1524 años
axcan yn opeuhque huehuetque Chi- chimeca	que los antiguos Chichimeca partie- ron,
yn ompa ye huitze Aztlan Teoculhua- can yn oncan ye hualquitzimani Chi- comoztoc Quinehuayan	dirigiéndose así a Aztlan Teoculhua- can, Chicomoztoc Quinehuayan,
ynic ye moxexellohua	así se separan,
ynic ye tlatlamancahuitze	vienen por grupos
ynic nican omotecaco omoecenma- naco	así vienen a extenderse aquí, disper- sarse
yn ipan tlalli motenehua Nueva España	en esta tierra llamada Nueva España
o iuh ye ce xihuitl mocuecuetp yn intlahtol	así, después de un año su idioma cambió
yn iquac opeuhque ye hualquitzimani	cuando emprendieron la partida,
yn achtopa çan oc centetl catca yn itlahtol	su idioma era diferente, en efecto.
Auh cenpohualli caxtolli xihuitl	Trescientos años
yn çan oc ompa cepan onoca	se quedaron ahí en conjunto,
cepan catca yn Aztlan,	fueron juntos a Aztlan,
auh çan oncan quiçaco yn Chico- moztoc,	y partieron de Chicomoztoc,
ca ye yzqui xihuitl oquichih ynic axcan ypan in yn itlamian ixuhtzin totecuyo Dios de 1608 años.	[todo ese tiempo] transcurrió hasta finalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor.
Auh ye ontzonxihuitl ypan chicon- pohualxihuitl axcan	Hace ahora 940 años
yn motlallico yn huallaque nican Culhuacan yn huehuetque Chichime- ca ye ypan acico ye chanonoque	que vinieron, que vinieron instalarse los antiguos Chichimeca, así llega- ron, vinieron a vivir a Culhuacan,
yn Xochimilca yhuan yn Atlacui- huayan calque ye cate yn axcan on- can onoque	los Xochimilca, y los que residen en Atlacuihuayan, en donde están ahora,
ca ye yxquich ye yzqui xihuitl	desde entonces

<p>ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin totēcuiyo Dios de 1608 anoço de 1609 años. Auh ye centzon xihuitl ypan cax- tolpohualxihuitl ypan chiuhcnauh- pohualxihuitl ypan matlactlomome xihuitl axcān yn achto ye peuh tlahtocayotl yn nican Culhuacan yehuatl achto quihualpehuatl yn tlahtocatlaliloc</p>	<p>hasta finalizar el año 1608 o 1609 de Dios nuestro Señor. Hace ahora 892 años que empezó entonces el señorío de Culhuacan él que inauguró, que fue instalado</p>
--	---

Fol. 75

<p>yn itoca yn tepiltzin Huehue Nauh- yotzin tlahtohuani Colhuacan, ynic yehuatl ytlacamecayotitech otemoca oquiçaco yn izquintin tlah- toque Culhuacan yhan ynic ome ytoca Acamapichtli yn otlahtoçatico achto nican Tenoch- titlan ynic no yehuatl ytlacamecayotitech otemoco oquiçaco yn</p>	<p>como soberano de Culhuacan fue el llamado príncipe Nauhyotzin el An- tiguu, de manera que de la descendencia de éste descienden, provienen todos los seño- res de Culhuacan, el primero llamado Acamapichtli fue el primero en ser designado como soberano de Tenochtitlan de manera que entonces de su des- cendencia, provienen</p>
---	--

p. 69

<p>izquintin Mexico Tenochtitlan tlah- toque ca ye izqui xihuitl oquichih ynic peuh tlahtocayotl ypan in yn itlamian ixihuhtzin tote- cuiyo Dios de 1608 años. Auh centzonxihuitl ypan chiconpo- hualxihuitl ypan macuilxihuitl axcan yn ompa huallehuaque Aztlan Teo- culhuacan yn Mexica Aztlan tlaca Chichimeca</p>	<p>todos los soberanos de México Teo- nochtitlan, tantos años han transcurrido, desde que empezó este señorío, hasta finalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor. Hace 545 años que se vinieron de Aztlan Teoculhua- can los antiguos Mexica Chichimeca habitantes de Aztlan</p>
--	---

auh ynic ompa cenca huecahuaque
 ynic ompa catca Aztlan Teoculhua-
 can

ontzon xihuitl ypan matlacpohualxi-
 huitl ypan matlactli

onnahui yn iuh neztica yntlapohual
 huehuetque

ynic niman ompa ohualolinque ynic
 nican ye hualnenemi ca ye yzqui
 xihuitl oquichihuh

ynic axcan ypan in yn itlamian to-
 tecuiyo Dios de 1608 años.

(Marge de gauche).

ye iuh nepa ontzonxihuitl ipan ma-
 tlacpoalli xivitl ypan yepoalli onna-
 hui xihuitl motlacatilitzino yn tote-
 cuiyo Dios.

Auh ye centzonxihuitl ypan chicon-
 pohualxihuitl ypan ce xihuitl axcan
 yn huehuetque Mexica Azteca Chi-
 chimeca

ynic ompa hualolinque hualquizque
 Aztlan Teoculhuacan

ynic ohualneneque nohuian otlihpa
 ohualnentique

ynic niman oncan acico

yn canin quahuitl cenca tomahuac
 yn ahuehuetl yn inpan poztec

oncan oc nauhuixtlique yn Mexica

ynic oncan motlallico ytzintla yn
 ahuehuetl

ynin quahuitl omoteneuh ynpan poz-
 tec Mexica

can no yehuantin yn tlaaquil⁴ mo-
 chihuh yn Azteca

ahí se quedaron mucho tiempo,
 ahí en Aztlan Teoculhuacan

se quedaron 1014 años

tal como se desprende del cómputo
 de los Ancianos,

partieron entonces, se fueron, así ca-
 minaron mucho [para llegar] aquí

tantos años han transcurrido hasta
 finalizar el año 1608 de Dios Nues-
 tro Señor.

Hacia 1064 años que se había digna-
 do nacer Dios Nuestro Señor.

Hace ahora 541 años.

que los antiguos Mexica Azteca Chi-
 chimeca

partieron, se fueron de Aztlan Teo-
 culhuacan

de manera que pasaron por todas
 partes, que caminaron por los cami-
 nos

hasta llegar

al lugar donde un árbol, un ciprés,
 se quebró ante ellos,

ahí, los Mexica se quedaron cuatro
 años más,

vinieron entonces a instalarse al pie
 del ciprés,

ahí donde descansaron, ellos los Me-
 xica, dicho árbol se quebró sobre ellos

[fue] igualmente ahí que los Azteca
 se agregaron otro nombre

⁴ "Tlaaquil", literalmente: la adjunción (de un nombre) se produjo para ellos los Azteca. . .

Fol. 76

<p>yh iuh quitotihui huehuetque ye iuh matlactlomome xihuitl oncan cate yn Aztlan Teoculhuacan yn ipan 12 calli xihuitl 61⁵ años yn caquique quahuitl yn ahuehuatl auh yn ixiuhtzin totecuiyo Dios ye iuh ye nepa yepohualli ypan ce mo- tlacatillizino, ynic caquique quahuitl yn ça tepan ynpan poztec yn ipan 5 tecpatl 1608 años,</p> <p>ynic huallaque huehuetque yn inpan yn itzintlan mocheuiaya Mexica</p> <p>Auh ynic cenca huecauhtica ycaca yn ahuehuatl ynic tlaaquilli yhuan ynic poztecquico ynpan Me- xica yn ixquichauhtica ontzonxiuhtica ypan matlacpohualxiuhtica ypan chi- cuexiuhtica ca ye yzqui xihuitl oqui- chiuh</p> <p>ynic axcan ypan in ytlamian yxi- uhtzin totecuiyo Dios de 1608 años. Auh yhuan ye centzonxihuitl ypan chiquacenspohualxihuitl ypan matla- connahui xihuitl</p> <p>yn ipan 12 acatl xihuitl 1075 años yn oncan quiçaco Chicomoztoc Quinehuayan yn Mexica Azteca Chi- chimeca huehuetque oncan chicoxiuhtique ynic mitohua motenehua Chicomoz- teca</p>	<p>como lo cuentan los Ancianos, así en el año 12, ahí en Aztlan Teo- culhuacan en el año 12 Casa 61 oyeron el árbol, el ciprés [quebrarse] 61 años después del año en que Dios Nuestro Señor se dignó hacerse hombre, así oyeron el árbol caer sobre ellos</p> <p>[tantos años trascurrieron hasta] el año 5 Pedernal 1608, desde que los ancianos vinieron y que el árbol se quebró en el camino, ante los Mexica que descansaban a su pie. Desde la época lejana en que se le- vantaba el ciprés hasta la adjunción [de otro nombre] y la caída del árbol sobre los Me- xica, habían pasado 1608 años</p> <p>hasta finalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor. Hace 534 años,</p> <p>en el año 12 Caña 1075, que partieron de Chicomoztoc Qui- nehuayan los antiguos Mexica Az- teca Chichimeca, ahí donde pasaban la mitad del año, así fueron llamados, denominados los Chicomozteca,</p>
---	---

⁵ Se trata sin duda de una inadvertencia de parte de Chimalpahin porque el episodio del árbol quebrado se ubica 541 años antes el año 1608, no puede ser en el año 12 Casa 61.

auh ypan in yn omoteneuh 12 Acatl
 yn hualolinque ynic hualneneque
 ynic huitze hualacxipetlatiaque
 nohuan quauhtla çacatla tepetla
 atlauhtla

cuillotla nequametla tzihuactla teo-
 cotla xihuallacatla

yhualnentiaque ymehuatilma hual-
 yetia yn Chichimeca
 o iuh ye nepa hualquizque matlac-
 tlomome xihuitl y ompa yn ipan in
 omoteneuh 12 Acatl

ynic niman hualnemenque oncan
 huallehuaque yn omoteneuh Chico-
 moztoc Quinehuayan

Fol. 77

ca ye yzqui xihuitl oquichih ynic
 axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin
 totecuiyo Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye centzonxihuitl ypan
 onpohualli onchiuhcnahui xihuitl

yn ipan 6 tecpatl xihuitl 1166 años

axcan yn ompa hualolinque hualle-
 huaque Chicomoztoc Quinchuayan

yn Chichimeca huehuetque Totolim-
 paneca Amaquemeque

yn ompa yntlahtocauh quihualhui-
 caque

ytoca Hecatzin teuhctli chichimeca
 tlaquitzcalihqui.⁶

Auh ynic cenca huecahuaque ynic
 ompa catca yn Aztlan Teocolhuacan
 yn Chichimeca Totolimpaneca

y en dicho año 12 Caña, partieron,
 peregrinaron, vinieron hacia acá
 dejando las huellas de sus pies,
 entre los árboles, en medio de la
 hierba, de las montañas, de los ba-
 rranco,

de las hierbas comestibles, de los
 agaves, de los arbustos [espinosos], de
 los pinos, de los cañaverales,
 caminaron, viajaron con sus vesti-
 mentas de piel, ellos, los Chichimeca,
 hacía 12 años que habían dejado
 Aztlan, en dicho año 12 Caña,

así es como partieron, como vinie-
 ron del dicho Chicomoztoc Quine-
 huayan

tantos años trascurrieron hasta fi-
 nalizar el año 1608 de Dios Nuestro
 Señor.

Hace 449 años,

en el año 6 Pedernal 1160

se fueron, se marcharon de Chico-
 moztoc Quinehuayan

los antiguos Chichimeca Totolimpa-
 neca Amaquemeque.

vinieron acompañados de su jefe
 militar

llamado Hecatzin, señor Chichimeca.

Así se quedaron mucho tiempo, los
 Chichimeca Totolimpaneca estaban
 en Aztlan Teocolhuacan

⁶ "Tlatquitzcalihqui": el que guarda los bienes. Cf. Chimalpahin Cuauhtle-
 huanitzin. *Relaciones originales de Chalco Amaquemacan* traducción de Silvia Ren-
 dón, México, Fondo de Cultura Económica, 1965, 324 p.

ontzonxihuitl ypan caxtolpohualxihuitl ypan yepohualxiuhtique

ye niman n ompa hualolinque huallehuaque ynic ohualnenenque ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin totecuiyo Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye centzonxihuitl ypan onpohualxihuitl ypan ce xihuitl yn ipan 1 tecpatl de 1168

yn copehualti teyacanalizyotl yn Quauhtlequetzqui

oc ompa yn Cohuatepec yn ihuicpa Tullam,

ca ye yzqui xihuitl oquichiuh, ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin totecuiyo Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye centzonxihuitl ypan nauhxihuitl

yn ipan 12 Calli xihuitl 1205 años yn quicauh teyacanahtyotl yn Quauhtlequetzqui

yn teyacan cenpohualxihuitl ypan caxtolomey xihuitl.

Auh ça niman iquac yn ipan omoteneuh xihuitl motlalli yn Acacitli yn teyacanaz,

ca ye yzqui xihuitl ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin totecuiyo Dios de 1608 años.

hasta el año 1160.

donde entonces se fueron, partieron y peregrinaron

tantos años trascurrieron hasta finalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor.

Hacen igualmente 441 años,

en el año 1 Pederal 1168

que comenzó el reino de Quauhtlequetzqui

primero en Cohuatepec hacia Tula,

tantos años trascurrieron hasta finalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor.

Hace igualmente 404 años,

en el año 12 Casa 1205

que terminó el reino de Quauhtlequetzqui

su reinado había durado 38 años.

Y en seguida en el mismo año fue instalado Acacitli para gobernar,

tantos años trascurrieron hasta finalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor.

Fol. 78

p. 70

Auh yhuan ye caxtolpohualxihuitl ypan nauhpohualxihuitl ypan matlacome xihuitl

yn ipan 13 Acatl 1219 años

Hace igualmente 392 años,

en el año 13 Caña 1219

yn quicauh teyacanalizyotl yn Acacitli yn teyacan caxtolxihuit.

Auh ça niman iquac yn ipan omoteneuh xihuitl motlalli yn Citlallitzin yn teyacanaz

ce ye yzqui xihuitl oquichihuh ynic axcan ypan in yn itlamian ixihuitzin totēcuiyo Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye caxtolpohual xihuitl ypan onxihuitl

yn ipan 2 tochtli 1234

yn quicauh teyacanalizyotl yn Citlallitzin yn teyacan caxtollī once xihuitl.

Auh çan niman iquac yn ipan omoteneuh xihuitl motlalli Tzinpan yn teyacanaz,

ca ye yzqui xihuitl oquichihuh, ynic axcan ypan in yn itlamian yxihuitzin totēcuiyo Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye caxtolpohualxihuitl ypan yepohuallocaxtollī ypan cexihuitl

yn ipan 3 acatl xihuitl 1235 años

yn quicauh teyacanalizyotl yn Tzinpan ynteyacan onxihuitl.

Auh ça niman iquac yn ipan omoteneuh xihuitl motlalli yn Tlaçotzin yn teyacanaz,

ca ye yzqui xihuitl oquichihuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxihuitzin totēcuiyo Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye caxtolpohualxihuitl ypan yepohuallomatlactli ypan ce xihuitl

yn ipan 7 acatl xihuitl 1239 años yn quicauh teyacanalizyotl yn Tlaçotzin yn teyacan macuilxihuitl.

Auh ça niman iquac yn ipan omoteneuh xihuitl motlalli yn Tozcuecuxtli yn tenayacaz,

que terminó el reinado de Acacitli, reinado que había durado 15 años.

Entonces, en seguida, en el mismo año fue instalado Citlallitzin para gobernar,

tantos años trascurrieron hasta finalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor.

Hace igualmente 377 años,

en el año 2 Conejo 1234

acabó el reinado de Citlallitzin, que había gobernado 16 años.

En seguida en dicho año fue instalado Tzinpan para gobernar

tantos años trascurrieron hasta finalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor.

Hace 376 años,

en el año 3 Caña 1235,

que acabó el reinado de Tzinpan, que había durado 2 años.

En seguida en el mismo año fue instalado Tlaçotzin para reinar.

tantos años trascurrieron hasta finalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor.

Hace 371 años,

en el año 7 Caña 1239

que finalizó el reino de Tlaçotzin, que había durado 5 años.

En seguida, en el mismo año fue instalado Tozcuecuxtli para gobernar

ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic
axcan ypan in yn itlamian ixiuhtzin
totecuiyo Dios de 1608 años.

Yn Tozcuecuxtlí oncan ypan mol-
pilli oncan quilpillique

tantos años trascurrieron hasta fi-
nalizar el año 1608 de Dios Nuestro
Señor.

A ese momento, se hizo, hicieron la
atadura

Fol. 79

yn ixiuh yn Tecpayocan
ynic quinhualyacan Mexica.

Auh yhuan ye caxtolpohualxiuhtl
ypan yepohuallonchiuhcnaixihuitl
yn ipan 9 calli xihuitl 1241 años
yn acico oncan Chalco Atenco yn
huehuetque Chichimeca Totolimpa-
neca yn Amaquemeque,
yehuatl tlahtohuani hualmochiuh-
tia yn Huehueteuhctli yn Chichime-
ca teuhctli

yhuan acico quinhualhuicac yeyn-
tin ypilhuan

ynic ce ytoca Tliltecatzin,

ynic ome ytoca Xochitzin

yniqu ey ytoca Atonaltzin

Auh ynic acico ynic ompa hualle-
huaque yn Chicomoztoc Quinehua-
yan

ynic tlayahualloque

ye nauhpohualxiuhtica ypan onxiuh-
tica

ynic motlallico oncan Chalco Atenco.

Auh ca omomiqullitacico yn ipan
omoteneuh xihuitl 9 Calli 1241 años
yn Huehueteuhctli

yn Chichimeca teuhctli yn tlahtocat
yepohualxiuhtl ypan chicuexihuitl
in quilhualpachotia Amaquemeque.

de los años en Tecpayocan
cuando gobernaba a los Mexica.

Hace igualmente 369 años,

en el año 9 Casa 1241,
que llegaron a Chalco Atenco los
antiguos Chichimeca Totolimpaneca
Amaquemeque,
el [que] fue hecho soberano fue Hue-
hueteuhctli, el Chichimeca teuhctli,

mientras llegaban, guiaba sus tres
hijos,

el primero llamado Tliltecatzin,

el segundo, Xochitzin,

el tercero, Atonaltzin.

Así, mientras llegaban, venidos de
Chicomoztoc Quinehuayan,

cuando peregrinaban,

42 años trascurrieron

hasta que vinieron a instalarse en el
Chalco Atenco.

En dicho año 9 Casa 1241 terminó
por morir Huehueteuhctli,

Chichimeca teuhctli, que había rei-
nado 68 años,

que se había dignado gobernar los
Amaquemeque.

Auh çan niman iquac yn ipan xihuitl omoteneuh motlahtocatlalli yn ipiltzin yn itoca Atonaltzin Chichimeca teuhctli mochiuh yn oncan Chalco Atenco

ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin totecuiyo Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye caxtolpohualxihuitl ypan onpohualli ypan onxihuitl

yn ipan 11 Calli xihuitl 1269 años, yn acito yn ompa ycpac tepetl Amaquemeque

ynic ompa monamiquito y nahuintin tlahtoque Chichimeca

achtopa yehuantin ompa acito

yn Totolimpaneca yn Tliltecatzin

Chichimeca yaotequihua

yhuan yn iteyccauhtzin Atonaltzin chichimeca teuhctli

Amaquemecan tlahtoque

Auh niman ynpa on acito oc no omentin Tenanco tlahtoque,

ynic ce yehuatl yn itoca Quahuitzatl teuhctli, tlayllotlac teuhctli,

ynic ome ytoca Huehue Ytzquauhtzin Atlauhtecatl teuhctli.

Y en seguida, entonces, en el mismo año, fue instalado

su hijo Atonaltzin, como Chichimeca teuhctli, en el Chalco Atenco,

tantos años trascurrieron hasta finalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor.

Hace igualmente 342 años,

en el año 11 Casa 1269,

que llegaron a la cumbre del monte Amaqueme,

y que se encontraron así los cuatro señores Chichimeca,

los primeros en llegar

fueron los Totolimpaneca: Tliltecatzin, el Chichimeca yaotequihua.⁷

y su hermano menor, Atonaltzin, Chichimeca teuhctli,

señores de Amaquemecan.

Y en seguida llegaron junto a ellos también los dos señores de Tenanco,

el primero llamado señor Quahuitzatl Tlayllotlac teuhctli,

el segundo llamado Ytzquauhtzin, Atlauhtecatl teuhctli.

Fol. 80

Auh yn Atonaltzin chichimeca teuhctli

yn yhuan Quahuitzatl teuhctli tlayllotlac teuhctli

momiminque oncan yn icpac tepetl Amaqueme,

yn ipampa quitohuaya yn Atonaltzin

Y Atonaltzin, Chichimeca teuhctli.

y Quahuitzatl teuhctli, Tlayllotlac teuhctli

se dispararon flechas en la cumbre del monte Amaqueme.

Entonces Atonaltzin dijo:

⁷ Capitán Chichimeca.

ayac cacizqui ynic chichimecatl,	“¡Nadie podrá alcanzar el Chichimeca!”
ynic hehey (sic) quimoxtlaxillique yn inmiuh,	de manera que se dispararon flechas al rostro,
ayac huel mominique.	pero estas no hirieron a ninguno de ellos. ⁸
Auh yn çatepan yn omottaque yn omonenehuillique	Luego se miraron, se compararon,
yn çan neneuhque ynic chichimeca	los Chichimeca se encontraron iguales,
niman quimotlapanique yn tepetl Amaqueme,	en seguida se instalaron en la cumbre del monte Amaqueme,
ynic niman oncan quitlallique yn ome altepetl	de manera que fundaron entonces dos ciudades,
ynic cecca Yztlaçocauhcan Totolimpa Amaquemecan,	en un primer lugar, Yztlaçocauhcan Totolimpa Amaquemecan,
ynic occan Tzaqualtitlan Tenanco Chiconcahuac Amaquemecan,	en otro lugar, Tzaqualtitlan Tenanco Chiconcahuac Amaquemecan,
yhuan yquac quitlallique yn ixquix ynquaxoch,	establecieron igualmente sus límites,
ynic niman motlallique.	luego se instalaron entonces.
Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan itlamian yxiuhtzin totecuiyo Dios de 1608 años.	Tantos años trascurrieron hasta finalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor.
Auh yhuan ye caxtolpohualxihuitl ypan cenpohuallomatlactli ypan ome xihuitl	Hace 322 años,
yn ipan 7 tochtli xihuitl de 1278 años	en el año 7 Conejo 1278,
yn moquico Tozcuecuetli yn teyacan onpohualxihuitl.	murió Tozcuecuetli, había reinado 20 años.
Auh ça niman iquac yn ipan omoteneuh xihuitl	Y en seguida en el mismo año
quitlahtocatlallique yn Mexica yn Huehue Huitzillihuitl	los Mexica instalaron Huitzillihuitl el anciano
yntlahtocauh mochiuh,	que pasó a ser su jefe;
ynin ye oncan Chapultepec quitlallique.	es en Chapultepec donde se instalaron.

⁸ “Ayac huel mominique” literalmente quiere decir. ninguno pudo tocar al otro.

Ca ye yzqui xihuitl oquichih ynic
axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin
totecuiyo Dios de 1608 años.

Tantos años trascurrieron hasta fi-
nalizar el año 1608 de Dios Nuestro
Señor.

p. 71

(Marge de droite).

Veve Huitzillihuitl yn ipiltzin yto-
catca Tlaquilxochitzin.

Auh yhuan ye caxtolpohualxihuitl
ypan matlacxihuitl
yn ipan 2 acatl xihuitl 1299
ypan toxiuhmolpilli,

yquac oncan cacique yn Acoculo
Chapoltepec

yn Huehue Huitzillihuitl tlahtohua-
ni catca yntlan y Mexica Chichimeca,
ynic oncan quinyaoyahualloque
Chapoltepec,

ynic nahualpolihque nauhcampa
huicalloque in Mexica,
mochoquilitiaque

auh yn Huehue Huitzillihuitl ompa
huicoc ompa quimictito yn Culhua-
can,

ytecopa mochiuh yn tlahtohuani
Coxcoxtli.

Auh yn tlahtocat.

Huehue Huitzillihuitl tenía un hijo
llamado Tlaquilxochitzin.

Hace igualmente 310 años,

en el año 2 Caña 1299,
que tuvo lugar la atadura de nues-
tros años,

llegaron entonces a Acoculo Chapol-
tepec,

Huehue Huitzillihuitl era el señor
de los Mexica Chichimeca,
mientras que los Mexica fueron ro-
deados en Chapoltepec,

puestos en dificultad, derrotados en
cuatro lados,
por ello lloraron

y Huitzillihuitl el Anciano fue lleva-
do muerto a Culhuacan.

por orden del señor Coxcoxtli.

Huitzillihuitl el Antiguo había rei-
nado

Fol. 81

Huehue Huitzillihuitl cenpohualxi-
huitl ypan omexihuitl.

Auh yc niman oncan onehuaque
yn Acoculco yn Chapoltepec in Me-
xica

veintidos años.

En seguida los Mexica se fueron a
Acoculco Chapultepec,

- çan ya yehuatl ypan omoteneuh 2 acatl 1299 años,
 yn iquac oncan callaquico ypan al-
 tepetl Culhuacan yn Mexica
 yquac oncan tlahtocati yn tlatatl
 Coxcoxtli.
 Auh ye iuh nepa matlacpohualxi-
 huitl ypan cenpohualloncaxtolli ypan
 yc oce
 ynic ompa huallolimque ynic ompa
 hualquizque yancuic Mexico Aztlan
 yn Mexica,
 ynic nohuian hualquizque hualne-
 nenque otliha
 ynic oncan tetlan motlallico Cul-
 huacan Mexica.
 Auh no yhuan ye iuh nepa matlac-
 pohualxihuitl ypan cenpohualxihuitl
 ypan macuilxihuitl
 yn ipan 7 (sic) acatl xihuitl de
 1075 años,
 ynic ompa huallolimque
 ynic ompa hualquizque yn çan oncan
 Chicomoztoc Quinehuayan in Me-
 xica Azteca,
 ynic nohuian otliha hualnientiaque
 ynic oncan tepan callaquico Cul-
 huacan

 yn ipan omoteneuh xihuitl ome
 acatl;¹⁰
 auh nauhpa yn otliha yn inpan to-
 xihumolpilli Mexica,

 ynic hualnientiaque ynic cenca hue-
 cauhtica
 ynic acico Culhuacan.
 Auh yhuan ye centzonxihuitl ypan
 cenpohualmatlactlixihuitl
- en dicho año 2 Caña 1299,
 cuando los Mexica Azteca llegaron
 a Culhuacan,
 reinaba entonces sobre la ciudad el
 señor Coxcoxtli.
 Hacía 236 años.

 que los Mexica se habían ido, ha-
 bían venido hacia el nuevo México
 Aztlan,
 de manera que de todas partes se
 vinieron, por los caminos andaron.
 hasta instalarse en Culhuacan, en
 medio de la gente.
 Hacía 225 años.

 en el año 7⁹ (sic) Caña 1075,
 que así se había ido,
 que los Mexica Azteca habían salido
 de Chicomoztoc Quinehuayan,
 de manera que por todas partes
 iban por los caminos hasta que
 vinieron a encerrarse en Culhuacan
 en medio de la gente.
 en dicho año 2 Caña;

 cuatro veces, mientras caminaban,
 los Mexica hicieron la atadura de
 los años,
 de manera que caminaron mucho,
 desde un largo tiempo
 hasta que llegaron a Culhuacan.
 Hace 630 años

⁹ En realidad, se trata del año 12 Caña 1075.

¹⁰ Se debe entender el año "matlactli omome": 12 Caña.

oncan cate Culhuacan yn Culhuaque
ynic oncan ynpan callaquico Mexica.

Auh yhuan ye iuh nepa centzonxi-
huitl ypan chiuhcnauhpohualxihuitl
ypan yexihuitl

yn oncan tlahtocayotl Culhuacan
ynic oncan callaquico Mexica,
ye (lacune) tlahtohuani oncan yn
Coxcoxtli.

Auh yhuan ye iuh nepa matlacpo-
hualxihuitl ypan yepohualxihuitl
poliuhque yn Tullan tlaca,
ynic momoyauhque quicauhque yn
imaltepeuh.

Fol. 82

yehuatl quichichuh yn diablo
yn yaotl yn Tezcatlipoca

ynic poliuh altepetl Tullam
ye yxquichcauh opoliuh
ynic oncan motlallico Culhuacan
Mexica.

Auh yhuan yn o iuh oncan motla-
llico Culhuacan Mexica
yn ipan omoteneuh 2 acatl
yquac oncan quinpehuato yn Xochi-
milca

çan mochintin quinnacaztlazque yn
inmalhua Mexica.

Auh yn o iuh quimictique Huehue
Huitzillihuitl yn Culhuaque,
auh ça niman iquac yn ipan omo-
teneuh xihuitl yn 2 acatl 1299 años
motlalli yn Tenoch yn teyacanaz

que los Culhua se encontraban en
Culhuacan,
y que así los Mexica se pusieron a
su servicio.

Hacia 583 años

que existía el señorío de Culhuacan
cuando los Mexica llegaron,
(...) el señor [era] Coxcoxtli.

Hacia 360 años

que combatieron a la gente de Tula,
a tal punto que se desunió y aban-
donó su ciudad.

fue el diablo.
el enemigo, Tezcatlipoca, quien fue el
responsable
destruyendo así la ciudad de Tula,
así fue destruida,
cuando los Mexica vinieron a insta-
larse a Culhuacan.

Cuando los Mexica vinieron a ins-
talarse a Culhuacan, entonces
en dicho año 2 Caña.
fueron entonces a combatir a los Xo-
chimilca.

los Mexica cortaron las orejas de
sus prisioneros.
Y así los Culhua mataron a Huitzi-
llihuitl el Antiguo,
y entonces, en seguida, en el mismo
año 2 Caña 1299,
fue instalado Tenoch para gober-
nar,

ye omoteneuh ome acatl ynic quil-
pillique yn ixiuh yn Culhuacan,

ompa yn quitlallique

Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic
axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin
totecuiyo Dios de 1608 años.

Ye macuilpa oncan yn toxihmolpilli
yn Mexica yn Culhuacan,
in ye yzquichca ye ompa huitze
Aztlan.

Auh yhuan ye caxtolpohualxihuitl
ypan ome xihuitl

ipan 10 Acatl 1307 años

yn omomiquillico tlatatl Coxcoxtli
tlahtohuani catca Culhuacan,
yn tlahtocat cenpohualxihuitl ypan
chicoxihuitl;

auh yn quauhtlatoloc

yn ayac tlahtocat Culhuacan caxtoll
once xihuitl,

yn oymic (sic) Coxcoxtli,

ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic
axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin
totecuiyo Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye matlacpohualxihuitl
ypan nauhpohualxihuitl ypan chi-
quacexihuitl

y en dicho año 2 Caña hicieron, de
esa manera, la atadura de los años
en Culhuacan

ahí, se instalaron.

Tantos años trascurrieron hasta fi-
nalizar el año 1608 de Dios Nuestro
Señor.

Así era la quinta vez que los Mexica
hacían la atadura de los años,
desde que habían venido de Aztlan.

Hacía igualmente 302 años,

en el año 10 Caña 1307

que murió el señor Coxcoxtli, el se-
ñor de Culhuacan,
había reinado 20 años y medio,

luego hubo un gobierno militar

[y] nadie reinó en Culhuacan [du-
rante] dieciseis años,

después que Coxcoxtli murió,
tantos años trascurrieron hasta fi-
nalizar el año 1608 de Dios Nuestro
Señor.

Hace igualmente 286 años

Fol. 83

yn ipan 13 acatl xihuitl 1323 años
ypan in tlamico ynic quauhtlatolloc
yn Culhuacan
caxtolxihuitl once yn ayac tlahtocat.

Auh yn Tiçaapan Culhuacan ynic
ompa onoca yn Mexica, cenpohual-
xiuhtique onmacuilli.

en el año 13 Caña 1323

así finalizó la dominación militar en
Culhuacan
durante 16 años, nadie había rei-
nado.

En Tiçaapan Culhuacan vivieron
los Mexica, allí se quedaron 25 años.

Auh ypan in yn omoteneuh yn 13
acatl xihuitl
in yancuica ye yc quipehualtia yn
yaoyotl in Culhuaque,
ynic quinhualtocaque yn Mexica
oncan motlallico y Nexticpac cexiuh-
tique,
oncan yn xihuitl ce tecpatl 1324
años

niman hualpeuhque ynic acico Te-
nochtitlan.

Ca ye yzqui xihuitl oquichih ynic
axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin
totecuiyo Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye matlacpohualxihuitl
nauhphualxihui(tl) ypan macuilxi-
huitl,

yn ipan omoteneuh ce tecpatl xi-
huitl 1324 años

yn motlahtocatlalli yn tlahtohuani
Huehue Acamapichtli tlahtohuani
Culhuacan.

Auh no yquac yn ipan in xihuitl
omoteneuh

yquac peuh yn xochiyaoyotl yn ompa
Chalco

yequantin quichihque yn Chalca

En dicho año 13 Caña,

por primera vez, así, los Culhua co-
menzaron el combate,
siguieron a los Mexica que vinieron
entonces a instalarse a Nexticpac, en
donde residieron durante un año,
entonces, en el año 1 Pedernal 1324,

se vinieron en seguida y llegaron a
Tenochtitlan.

Tantos años trascurrieron hasta fi-
nalizar el año 1608 de Dios Nuestro
Señor.

Hace igualmente 285 años

en dicho año 1 Pedernal 1324

fue establecido el soberano Huehue
Acamapichtli como soberano de Cul-
huacan.

Y en seguida en el mismo año

comenzó entonces la guerra de las
flores en el Chalco.

se hicieron la guerra los Chalcas.

p. 72

yn Tlacochealca.

Ca ye yzqui xihuitl oquichih ynic
axcan ypan in yn itlamian yn ixi-
uhtzin totecuiyo Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye matlacpohualxihuitl
ypan nauhpohualxihuitl

ypan nauhxihuitl yn ipan 2 calli
xihuitl 1325 años

yn omotlallico nican atlihtic Tenoch-
titlan yn Mexica.

y los Tlacochealcas.

Tantos años trascurrieron hasta fi-
nalizar el año 1608 de Dios Nuestro
Señor.

Y también, hace 284 años,

en el año 2 Casa 1325.

los Mexica vinieron a fundar Te-
nochtitlan en medio del agua,

matlactli omomentin yn acico, ye omito,	doce lograron llegar,
ynic ce yehuatl hualquauhtlahtotia hualteyacan yn itoca Tenoch,	como se ha dicho, el primero que mandó, que gobernó, fue el llamado Tenoch,
ynic ome ytoca Quauhtliyoqui ynin no hualteyacan,	el segundo, Quauhtliyoqui, los man- dó también,

Fol. 84

yniqu ey ytoca Tzonpantin, ynic nahui ytoca Ahuexotl ynic macuilli ytoca Yzhuac Tlaxquiti ynic chiquacen ytoca Ocomecatzin ynic chicome ytoca Chicopachmani ynic chicuey ytoca Ahatzin ynic chiuhcnahui ytoca Tençacatetl ynic matlactli ytoca Acacitli ynic matlactloce ytoca Copil teo- mama ynic matlactlomome ytoca Xiuhca- qui, teomama Yehuantin in yn huehueyntin yn acico Tenochtitlan, tehuanme acico yn itoca Xocoyotl yhuan Tzintlatlahqui, ye matlactlon nahui yn acico Chi- meca (sic) Mexica. Ca ye yzqui xihuitl oquichih ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin totecuiyo Dios de 1608 años. Auh ye iuh nepa caxtolpohualxi- huitl ypan cenpohuallomatlactli ypan ce xihuitl cate yn Azcapotzalca ynic acico Mexica yn Tenochtitlan ynic mocentlallico.	el tercero llamado Tzonpantin, el cuarto, Ahuexotl, el quinto, Yzhuac Tlaxquiti, el sexto, Ocomecatzin, el séptimo, Chicopachmani, el octavo, Ahatzin, el noveno, Tençacatetl, el décimo, Acacitli, el undécimo Copil, el portador de Dios, el duodécimo Xiuhcaqui, el porta- dor de Dios. Estos antiguos llegaron a Tenoch- titlan, con otros llegaron los dos llamados: Xocoyotl y Tzintlatlahqui, el décimocuarto en llegar fue Chi (chi)meca Mexica. Tantos años trascurrieron hasta fi- nalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor. Hace 331 años que habían llegado los Azcapo- tzalca y que los Mexica lograron llegar a Tenochtitlan, en donse se instalaron.
---	---

Auh yhuan ye matlacpohualxihuitl
ypan yepohualxihuitl ypan matlactlo-
mey xihuitl

yn ipan 13 tecpatl 1136 años,
yn momiquillico yn Huehue Acama-
pichtli thahtohuani Culhuacan,
yn tlahtocat matlactlomey xivitl.

Ca ye yzqui xihuitl oquichih ynic
axcan ypan in yn itlamian xyiuhztzin
totecuiyo Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye matlacpohualxihuitl
ypan yepohuaixihuitl ypan matlac-
tlomome xihuitl

yn ipan 1 ce calli 1337 años
yn moxeloque Mexica,
matlactlomome tlatatl yn omotla-
llito Xaltilolco

yn axcan ye tiquitohua Tlatilolco
yn ompa yahque Mexica Chichimeca

ynic ce ytoca Ciuhtlachquauhtl teo-
mama,

ynic ome ytoca Xochillelztzin
yniqu ey ytoca Cemacachiquihuitl,
ynic nahui ytoca Xomimitl

ynic macuilli ytoca Callaomitl

ynic chiquacen ytoca Ocellopane

ynic chicome ytoca Atlanquahuitl

ynic chicuey ytoca Yztacmichin

ynic chiuhcnahui ytoca Cocihuatli

ynic matlactli ytoca Poyahuitl teo-
mama,

ynic matlactloce ytoca Xiuhcoyo-
llatzin,

ynic matlactlomome Maltecatzin.

Ca ye yzqui xihuitl oquichih ynic
axcan ypan in yn itlamian xyiuhztzin
totecuiyo Dios de 1608 años.

Hace 273 años,

en el año 13 Pedernal 1336
murió Acamapichtli el Antiguo se-
ñor de Culhuacan,
que había reinado 12 años.

Tantos años trascurrieron hasta fi-
nalizar el año 1608 de Dios Nuestro
Señor.

Hace igualmente 272 años,

en el año 1 Casa 1337
que se dividieron los Mexica,
doce señores fueron a instalarse a
Xaltilolco

que llamamos ahora Tlatelolco,
a ese momento se fueron los Mexica
Chichimeca

el primero llamado Ciuhtlachquauh-
tli, portador de Dios,

el segundo llamado Xochillelztzin.

el tercero, Cemacachiquihuitl,

el cuarto, Xomimitl,

el quinto, Callaomitl,

el sexto, Ocellopane,

el séptimo, Atlanquahuitl,

el octavo, Yztacmichin,

el noveno, Cocihuatli,

el décimo, Poyahuitl, portador de
Dios,

el undécimo, Xiuhcoyollatzin,

el duodécimo, Maltecatzin.

Tantos años trascurrieron hasta fi-
nalizar el año 1608 de Dios Nuestro
Señor.

Auh yhuan ye matlacpohualxihuitl ypan onpohualxihuitl ypan chiquacenc xihuitl
 yn ipa 1 ce acatl xihuitl 1363 años yn omomiquillico Tenochtzin yn teyacan yn quauhtlahto Tenochtitlan
 cenpohualxihuitl ypan caxtollí on-nahuixihuitl,
 auh ynic mocenpohua yn ixquich-cauh oquauhtlato Tenochtzin ynic ompa quitlallique Tīçaapan Culhuacan
 yepohualxihuitl ypan nauhxihuitl ynic onmomiquillico
 yn o iuh momiquilli
 oc ye xihuitl yn ayac oquauhtlato çan ocactimanca yn Tenochtitlan.
 Auh ynic momiquillico,
 ca ye yzqui xihuitl oquichiuh, ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin totecuiyo Dios de 1608 años.

Hace igualmente 246 años,
 en el año 1 Caña 1363,
 que se dignó morir Tenochtzin, que mandó, que gobernó Tenochtitlan.
 treinta y nueve años,
 se calcula que gobernó en todo, desde que se habían instalado en Tīçaapan Culhuacan hasta que murió, 64 años;
 después de su muerte, nadie reinó durante tres años, Tenochtitlan quedó tranquilo. Cuando murió, entonces, tantos años trascurrieron hasta finalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor.

p. 73

Auh yhuan ye matlacpohualxihuitl ypan onpohualxihuitl ypan omexihuitl,
 yn ipan 5 acatl 1367 años, yn motlahtocatlalli yn tlatcatl Acampichtli,

Hacen igualmente 202 años,
 en el año 5 Caña 1367,
 que fue instalado el señor Acampichtli,

Fol. 86

achto tlahtohuani Tenochtitlan
 ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian ixuhtzin totecuiyo Dios de 1608 años.

como primer soberano de Tenochtitlan,
 tantos años trascurrieron hasta finalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor.

- Auh yhuan ye matlacpohualxihuitl ypan cenpohual xihuitl ypan ome-xihuitl
 yn ipan 12 acatl xihuitl 1387 años,
 yn omomiquilli yn tlatcatl Acama-pichtli
 tlahtohuani catca achto Tenochtitlan,
 yn tlahtocat cenpohualli ypan ce-xihuitl.
 Hace igualmente 222 años,
 en el año 12 Caña 1387,
 que murió el señor Acamapichtli,
 quien fue el primer soberano de Tenochtitlan,
 había reinado 21 años.
- Ca ye yzqui xihuitl oquichih ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin totecuiyo Dios de 1608 años.
 Auh yhuan ye matlacpohualxihuitl ypan caxtollomey xihuitl,
 yn ipan 3 Acatl xihuitl 1391 años
 yn omotlahtocatlalli yn tlatcat ynic ome Huitzillihuitl
 tlahtohuani Tenochtitlan.
 Tanto años trascurrieron hasta finalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor.
 Hace igualmente 218 años,
 en el año 3 Caña 1391.
 que fue instalado el señor Huitzillihuitl .II,
 como soberano de Tenochtitlan.
- Ca ye yzqui xihuitl oquichih ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin totecuiyo Dios de 1608 años.
 Auh yhuan ye matlacpohualxihuitl ypan chiconxihuitl
 yn ipan 1 ce tochtli xihuitl 1402 años
 yn otlatcat Neçahualcoyotzin tlah-tohuani Tetzco.
 Tanto años trascurrieron hasta finalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor.
 Hace 207 años,
 en el año 1 Conejo 1402
 que nació Neçahualcoyotzin, el soberano de Tetzco.
- Ca ye yzqui xihuitl oquichih ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin totecuiyo Dios de 1608 años.
 Auh yhuan ye chiuhcnauhphual-xihuitl ypan matlactlonnahui xihuitl
 yn ipan 1 acatl xihuitl (1315 corrige en 1415.
 yn omomiquilli yn tlatcatl ynic ome Huitzillihuitl tlahtohuani catca Tenochtitlan
 yn tlahtocat cenpohualli ypan ma-cuillixihuitl.
 Tanto años trascurrieron hasta finalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor.
 Hace igualmente 199 años,
 en el año 1 Caña 1415,
 que murió Huitzillihuitl II, soberano de Tenochtitlan,
 había reinado 25 años.

Auh ça niman iquac yn ipan omoteneuh xihuitl

motlahtocatlalli in tlacatl Chimalpopoca tlahtohuani Tenochtitlan.

Ca ye yzqui xihuitl oquichihuh, ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin totecuiyo Dios de 1608 años.

En seguida en el mismo año,

fue instalado el señor Chimalpopoca, como señor de Tenochtitlan.

Tantos años traspasaron hasta finalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor.

Fol. 87

Auh yhuan ye chihcnauhphualxihuitl ypan yexiluitl

yn ipan 12 tochtli xihuitl 1426 años, yn omomiquilli tlacatl Chimalpopoca

Tlahtohuani catca Tenochtitlan, yn tlahtocat matlactlomome xihuitl çan quimictico yn Tepaneca.

Ca ye yzqui xithuitl oquichihuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin totecuiyo Dios de 1608 años

Auh yhuan ye chihcnauhphualxihuitl ypan onxihuitl

yn ipan 13 acatl xihuitl 1427 años, yn omotlahtocatlalli yn tlacatl yn Itzcohuatzin tlahtohuani Tenochtitlan.

Ca ye yzqui xihuitl oquichihuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin totecuiyo Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye chihcnauhphualli ypan ce xihuitl

yn ipan 1 tecpatl xihuitl 1428 años, yn opliuh altepetl Azcapotzalco

ynic pehualoc ypan mochiuh yehuatl yn tlacatl Maxtlatzin, yquac oncan tlahtocatia yn Azcapotzalco.

Hace ya 183 años,

en el año 12 Conejo 1426, que murió el señor Chimalpopoca,

el señor de Tenochtitlan, había reinado sólo doce años y fue muerto por los Tepaneca.¹¹ Tantos años traspasaron hasta finalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor.

Hace 182 años,

en el año 13 Caña 1427, que fue instalado el señor Itzcohuatzin como soberano de Tenochtitlan. Tantos años traspasaron hasta finalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor.

Hace igualmente 181 años,

en el año 1 Pedernal 1428, que fue destruida la ciudad de Azcapotzalco,

fue vencida en los tiempos del señor Maxtlatzin, cuando él reinaba sobre Azcapotzalco.

¹¹ "Çan quimictico yn Tepaneca" literalmente quiere decir: los Tepaneca lo mataron.

Ca ye yzqui xihuitl oquichih ynic
axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin
totēcuiyo Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye chicuepohualxihuitl
ypan caxtollomey xihuitl

yn ipan 4 acatl xihuitl 1431 años
yn omotlahtocatllali yn tlatatl Ne-
çahualcoyotzin tlahtohuani Aculhua-
can Tetzco.

Ca ye yzqui xihuitl oquichih ynic
axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin
totēcuiyo Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye chicuepohualxihuitl
ypan chihcnauxxihuitl

yn ipan 13 tecpatl xihuitl 1440 años,
yn omimiquilli tlatatl Ytzcohuatzin
tlahtohuani catca Tenochtitlan

yn tlahtocat matlaclonnahui xihuitl
Auh çan niman iquac yn ipan omo-
teneuh xihuitl

yn motlahtocatllali yn tlatatl Hue-
hue Moteuhçoma Ylhuicamina
Chalchiuhtlatonac,
tlahtohuani Tenochtitlan

Tantos años trascurrieron hasta fi-
nalizar el año 1608 de Dios Nuestro
Señor.

Hace igualmente 177 años,

en el año 4 Caña 1431,
que fue instalado el señor Neça-
hualcoyotzin como soberano de Acul-
huacan Tetzco.

Tantos años trascurrieron hasta fi-
nalizar el año 1608 de Dios Nuestro
Señor.

Hace igualmente 169 años,

en el año 13 Pedernal 1440,
que murió el señor Itzcohuatzin, so-
berano de Tenochtitlan,
había reinado 14 años.

Inmediatamente, en dicho año,

fue instalado el señor Moteuhçoma
Ylhuicamina Chalchiuhtlatonac,

como soberano de Tenochtitlan.

Fol. 88

Ca ye yzqui xihuitl oquichih ynic
axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin
totēcuiyo Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye chiconpohualxihuitl
ypan caxtollali xihuitl

yn ipan 1 tochtli xihuitl 1454 años
yn iquac necetochhuiloc mayanaloc,
ynic nohuian ypan Nueva España.

Ca ye yzqui xihuitl oquichih ynic
axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin
totēcuiyo Dios de 1608 años.

Tantos años trascurrieron hasta fi-
nalizar el año 1608 de Dios Nuestro
Señor.

Hace igualmente 155 años.

en el año 1 Conejo 1454,
nos fuimos [por causa del] hambre
por todas partes en la Nueva Es-
paña.

Tantos años trascurrieron hasta fi-
nalizar el año 1608 de Dios Nuestro
Señor.

Auh yhuan ye chiconpohualxihuitl ypan macuilxihuitl
 yn ipan 11 tecpatl xihuitl 1464 años, yn otlacat Neçahualpilli
 tlahtohuani Tetzcoco ypiltzin y Neçahualcoyotzin,
 yquac cenca otonalhuacohuac moztitzineuh hehecatica yn quahuitl,
 ynic nohuian,
 ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin
 totecuiyo Dios de 1608 años.

Hace igualmente 145 años,
 en el año 11 Pedernal 1464,
 que nació Neçahualpilli,
 que era el hijo de Neçahualcoyotzin,
 el soberano de Tetzcoco,
 entonces los árboles se secaron completamente al sol, se desarraigaron con el viento, así por todas partes,
 tantos años trascurrieron hasta finalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor.

p. 74

Auh yhuan ye chiconpohualxihuitl ypan nauhxihuitl
 yn ipan 12 calli xihuitl 1465 años yn opehualoc Chalcatl, nauhcanme
 yn ipan yehuatl Huehue Moteuhçoma Ylhuicamina,
 ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin
 totecuiyo Dios de 1608 años.
 Auh yhuan ye chiconpohualxihuitl ypan ce xihuitl
 yn ipan 2 tecpatl xihuitl 1468 años, yn omomiquilli yn tlatcatl Huehue Moteuhçoma Ylhuicamina Chalchiutlatonac
 tlahtohuani catca Tenochtitlan yn tlahtocat cenpohuallonchiuhcnahui xihuitl,
 ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin
 totecuiyo Dios de 1608 años.
 Auh yhuan quin huel axcan ye chiconpohualxihuitl

Hacen igualmente 144 años,
 en el año 12 Casa 1465 que fue vencido el Chalca. en cuatro lugares (?),
 en tiempos de Moteuhçoma Ylhuicamina el Anciano,
 tantos años trascurrieron hasta finalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor.
 Hacen igualmente 141 años,
 en el año 2 Pedernal 1468,
 que murió el señor Moteuhçoma Ylhuicamina Chalchiutlatonac el Anciano,
 que era el soberano de Tenochtitlan, había reinado 29 años,
 tantos años trascurrieron hasta finalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor.
 Poco tiempo después, hace 140 años,

yn ipan 3 calli xihuitl 1469
yn omotlahtocatlalli yn tlacatl Axa-
yacatzin tlahtohuani

en el año 3 Casa 1469,
que fue instalado el señor Axayaca-
tzin, como señor

Fol. 89

Tenochtitlan,
ca ye yzqui xihuitl oquichih ynic
axcan ypan in yn itlamian xyiuhztzin
totecuiyo Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye chiquacenpohualxi-
huitl ypan caxtollome xihuitl.

yn ipan 6 tecpatl xihuitl 1472 años.
yn omomiquilli yn tlacatl y Neçahualcoyotzin tlahtohuani Tetzco-
co, yn tlahtocat onpohualxihuitl ypan
onxihuitl.

Auh yn çan pilli catca cenpohua-
llonchiuhcnahui xihuitl

yn oquic ayemo tlahtocatlalliloya
auh ynic mocenpo(n)hua yn ix-
quichcauh nen tlalticpac

ynic tlacat yepohualxiuhtica ypan
matlacxiuhtica oncetica ynic onmo-
miquillico.

Auh çan niman iquac yn ipan omote-
neuh xihuitl motlahtocatlallico
yn ipiltzin ytoça Neçahualpilli tlah-
tohuani Tetzcoço,

ynic motlahtocatlallico

ye chiuhcnauhxiuhcia,

ca ye yzqui xihuitl oquichih ynic
axcan ypan in yn itlamian xyiuhztzin
totecuiyo Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye chiquacenpohualxi-
huitl ypan caxtollonce xihuitl

yn ipan 7 calli xihuitl 1473 años
yn opoliuh yn opehualloque Tlati-
lolca

yehuatl quinpeuh yn Axayacatzin

de Tenochtitlan,

tantos años trascurrieron hasta fi-
nalizar el año 1608 de Dios Nuestro
Señor.

Hace igualmente 137 años,

en el año 6 Pedernal 1472,
que murió Neçahualcoyotzin, que era
señor de Tetzcoço,
había reinado 42 años,

pero había sido hijo de señor 29
años,

antes de ser instalado en el trono,
así se cuenta que vivió en la tierra,

desde su nacimiento hasta su muer-
te, 71 años.

Inmediatamente en el mismo año
fue instalado

su hijo llamado Neçahualpilli,
como soberano de Tetzcoço,

así fue instalado,

nueve años pasaron (?),

tantos años trascurrieron hasta fi-
nalizar el año 1608 de Dios Nuestro
Señor.

Hace igualmente 136 años,

en el año 7 Casa 1473,
los Tlatilolca fueron destruidos. so-
metidos,

el que los venció fue Axayacatl,

ca ve yzqui xihuitl oquichiuh ynic
axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin
totecuiyo Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye chiquacenpohualxi-
huitl ypan chicueyxihuitl

yn ipan 2 calli xihuitl 1481 años
yn omomiquilli yn tlacatl Axayaca-
tzin tlahtohuani Tenochtitlan,
yn tlahtocat matlaclomey xihuitl.

Auh çan niman iquac yn ipan omo-
teneuh xihuitl

motlahtocatlalli tlacatl Tiçocicatzin
tlahtohuani Tenochtitlan,

yehuatl cenca ypan otahto in ical
Huitzilopochtli, ynic panhuetziz

ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic
axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin
totecuiyo Dios de 1608 años.

tantos años trascurrieron hasta fi-
nalizar el año 1608 de Dios Nuestro
Señor.

Hace igualmente 128 años,

en el año 2 Casa 1481,
que murió el señor Axayacatzin, so-
berano de Tenochtitlan,
que había reinado 13 años.

En seguida en el mismo año,

fue instalado el señor Tiçocicatzin
como soberano de Tenochtitlan,
quien intercedió para que fuera
construida la casa de Huitzilopoch-
tli,

tantos años trascurrieron hasta fi-
nalizar el año 1608 de Dios Nuestro
Señor.

Fol. 90

Auh yhuan ye chiquecenpohualxi-
huitl ypan yexihuitl

yn ipan 7 Tochtli 1486 años
yn omomiquilli tlacatl Tiçocicatzin
tlahtohuani Tenochtitlan
yn tlahtocat chiquacen xihuitl.

Auh çan niman iquac yn ipan omo-
teneuh xihuitl

motlahtocatlalli yn tlacatl Ahuitzo-
tzin tlahtohuani Tenochtitlan,

ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic
axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin
totecuiyo Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye chiquacenpohualxi-
huitl ypan ce xihuitl

yn ipan 8 acatl xihuitl 1487 años,
yn omomamal ycal diablo Huitzillo-
pochtli

Hace igualmente 123 años,

en el año 7 Conejo 1486
murió el señor Tiçocicatzin, el so-
berano de Tenochtitlan,
había reinado 6 años.

En seguida en dicho año

fue instalado el señor Ahuitzotzin,
como soberano de Tenochtitlan,
tantos años trascurrieron hasta fi-
nalizar el año 1608 de Dios Nuestro
Señor.

Hace igualmente 121 años,

en el año 8 Caña 1487.
que fue inaugurada la casa [el tem-
plo] del diablo Huitzilopochtli,

ypan yn tlacat Ahuitzotzin,
 ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic
 axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin
 totecuiyo Dios de 1608 años,
 Auh yhuan ye macuilpohualxihuitl
 ypan matlacxihuitl
 yn ipan 7 acatl 1499 años
 yn oquiz acuecuxatl
 yn tlaapachoco Tenochtitlan
 yn in huel neltiliztli,
 ypan in tlacatl Ahuitzotzin
 yquac ypampa yn acuecuxatl
 mictilloque omentin tlahtoque,
 ynic ce yehuatl yn itoca Tepiltzotzo-
 matzin tlahtohuani Cuyohuacan,

 ynic ome yehuatl yn itoca Huitzi-
 llatzin tlahtohuani catca Huitzillo-
 pochco,
 ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic
 axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin
 totecuiyo Dios de 1608 años.
 Auh yhuan ye macuilpohualxihuitl
 ypan chiconxihuitl
 yn ipan 10 tochtli xihuitl 1502 años
 yn omomiquilli tlacatl Ahuitzotzin
 tlahtohuani catca Tenochtitlan
 yn tlahtocat caxtollomey xihuitl.
 Auh çan niman iquac yn ipan omo-
 teneuh xihuitl
 motlahtocatlalli yn tlacatl Moteuhc-
 çoma Xocoyotl tlahtohuani Tenoch-
 titlan
 ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic
 axcan ypan in.

Fol. 91

yn itlamian yxiuhtzin totecuiyo Dios
 de 1608 años.

en tiempos del señor Ahuitzotzin,
 tantos años traspasaron hasta fi-
 nalizar el año 1608 de Dios Nuestro
 Señor.

Hace ya 110 años,

en el año 7 Caña 1499,
 que salió de lecho el Acuecuxatl.
 que vino a inundar Tenochtitlan,
 es la verdad,
 en tiempos de Ahuitzotzin,
 entonces, a causa del Acuecuxatl,
 perecieron dos señores.
 el primero llamado Tepiltzotzoma-
 tzin, que era el señor de Cuyo-
 huacan,
 el segundo llamado Huitzillatzin, que
 era el señor de Huitzillopochco

tantos años traspasaron hasta fina-
 lizar el año 1608 de Dios Nuestro
 Señor.

Hace igualmente 107 años,

en el año 10 Conejo 1502,
 que murió el señor Ahuitzotzin, el
 soberano de Tenochtitlan,
 que había reinado 18 años.
 En seguida en el mismo año

fue instalado el señor Moteuhçoma
 Xocoyotl como soberano de Tenoch-
 titlan,

tantos años traspasaron hasta

finalizar el año 1608 de Dios Nues-
 tro Señor.

Auh yhuan ye nauhpohualxihuitl onmatlactli ypan onxihuitl
 yn ipan 10 acatl xihuitl 1515 años en el año 10 Caña 1515
 yn opoliuh ynic çan ya yn tlatcat que desapareció así precisamente el
 Neçahualpilli señor Neçahualpilli,
 tlahtohuani Aculhuacan Tetzcoco que era el soberano de Tetzcoco,
 yn tlahtocat onpohualxihuitl onchi- había reinado 46 años,
 quacen, así se calcula que vivió en la tierra
 auh ynic mocenpohua yn ixquich- desde su nacimiento,
 cauhen talticpac ynic tlatcat cincuenta y cuatro años
 ye ompohualxiuhlica onmatlactica
 ypan nauhxiuhlica

p. 75

ynic çan polihuico ynic çan ya hasta su desaparición precisamente,
 ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic tantos años transcurrieron hasta fi-
 axcan ypan in yn itlamian xyiuhztzin nalizar el año 1608 de Dios Nuestro
 totecuiyo Dios de 1608 años. Señor.
 Auh ye nauhpohualxihuitl ypan Hace igualmente 91 años,
 matlactloexihuitl en el año 11 Pedernal 1516,
 yn ipan 11 tecpatl xihuitl 1516 años que fue instalado el señor Cacama-
 y motlahtocatlalli tlatcatl Cacamatzin tzin, como señor de Aculhuacan Tez-
 tlahtohuani Aculhuacan Tetzcoco, coco,
 ypiltzin y Neçahualpiltzintli, era el hijo de Neçahualpiltzintli,
 ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic tantos años transcurrieron hasta fi-
 axcan ypan in yn itlamian xyiuhztzin nalizar el año 1608 de Dios Nuestro
 totecuiyo Dios de 1608 años. Señor.
 Auh ye nauhpohualxihuitl ypan Hace igualmente 90 años,
 tlacxihuitl en el año 1 Caña 1519,
 yn ipan 1 acatl xihuitl 1519 años, que llegaron los españoles,
 yn oacico españoles que vinieron a instalarse aquí en
 yn omotlallico nican ypan total nuestra tierra
 yn motenehua Nueva España, llamada Nueva España,
 ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic tantos años transcurrieron hasta fi-
 axcan ypan in yn itlamian xyiuhztzin nalizar el año 1608 de Dios Nuestro
 totecuiyo Dios de 1608 años Señor

ye iuh nepa chihcnauhpothualxi-
huitl ypan caxtolxihuitl cate yn Me-
xica Tenochtitlan
yniqu inpan acico españolesme. hace 195 años que los Mexica es-
Auh yhuan ye nauhpohualxihuitl tán en Tenochtitlan,
ypan chihcnauhxiuitl fue durante su época que llegaron
los españoles.
Hace igualmente 89 años,

yn ipan 2 tecpatl xihuitl 1520 años en el año 2 Pedernal 1520,
yn omomiquilli tlatatl Moteuhc-
çoma que murió el señor Moteuhçoma
Xocoyotl tlahtohuani catca Tenoch-
titlan Xocoyotl, el soberano de Tenoch-
titlan,
yn tlahtocat caxtollonahui xihuitl. había reinado 19 años.
Auh çan niman ipan iquac yn ipan En seguida en el mismo año
omoteneuh xihuitl

Fol. 92

motlahtocatlalli yn tlatatl Cuetla-
huatzin tlahtovani Tenochtitlan,
yquac ompa temi Tlaxcallan yn es-
pañolesme fue instalado el señor Cuetlahuatzin
como soberano,
Auh çan nauhpohualilhuitl yn on-
tlahtocat Tenochtitlan, entonces, Tlaxcallan se llenó de es-
pañoles.
auh çan ye ypan yn omoteneuh Solamente 80 días, [Cuetlahuatzin]
xihuitl reinó sobre Tenochtitlan,
luego en el mismo año,
yn momiquilli totomonaliztli yn qui-
huicac murió de viruela,
ca ye yzqui xihuitl oquichih ynic tantos años trascurrieron hasta fi-
axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin nalizar el año 1608 de Dios Nuestro
totecuiyo Dios de 1608 años. Señor.
Auh yhuan ye nauhpohualxihuitl Hace ya 83 años,
ypan chicueyxihuitl en el año 3 Casa 1521
yn ipan 3 calli xihuitl 1521 años que fue instalado el señor Quauh-
yhtimoctzin tlahtohuani Tenochti-
tlan timoctzin como soberano de Tenoch-
titlan,
yn iquac yn çan ye oc Tlaxcallan es entonces cuando precisamente
temi yn españolesme. Tlaxcallan se llenó de españoles.
Auh çan ye ypan in yn omoteneuh En el mismo dicho año, la nación
xihuitl in ya yn polih Mexicayotl mexica pereció,

ynic quitlanque españolesme yn al-
 tepetl Tenochtitlan,
 auh çan niman iquac cacique yn
 españolesme yn Quauhtimoctzin.
 tlahtohuani Tenochtitlan,
 ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic
 axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin
 totecuiyo Dios de 1608 años.
 Auh yhuan ye nauhpohualxihuitl
 ypan macuilxihuitl
 yn ipan 6 tecpatl 1524 años,
 yn omaxitico padresme Sant Fran-
 cisco
 matlactin omomentin teopixque
 Auh no yquac ypan in yn omote-
 neuh xihuitl
 matlacpohualxiuhtico yn Mexica
 ynic cate Tenochtitlan.
 Auh no yquac yn ipan xihuitl omo-
 teneuh.
 yquac oncan Cuyohuacan
 huicalloque oncan ylpitoya tepo-
 çotoya in Mexico tlahtoque.
 yn Quauhtimoctzin yhuan Motel-
 chiuhtzin yhuan Tlacotzin cihuaco-
 huatl
 yhuan Oquiztzin yhuan Huanitzin,
 oncan quinxotlatique
 ypampa yn coztic teocuitlatl, yn qui-
 polloque españolesme yn oncan Tol-
 teca acaloco
 ynic cholloque ynic quintocaque Te-
 nochtitlan.¹²
 yohualtica ynic yaca Tlaxcallan
 ompa mopatito.
 Auh no yquac ypan yn omoteneuh
 xihuitl
 ompa huillohuac yn Hueymollan

puesto que los españoles se apode-
 raron de la ciudad Tenochtitlan,
 en seguida los españoles apresaron a
 Quauhtimoctzin,
 el soberano de Tenochtitlan,
 tantos años trascurrieron hasta fi-
 nalizar el año 1608 de Dios Nuestro
 Señor.
 Hace 85 años,
 en el año 6 Pedernal 1524,
 que vinieron los padres de la Orden
 de San Francisco
 los doce sacerdotes.
 En el mismo año,
 hacía 200 años que los Mexica se
 encontraban en Tenochtitlan.
 En el mismo año,
 entonces en Cuyohuacan
 fueron llevados los señores de Mé-
 xico, iban agarrotados,
 Quauhtimoctzin, Motelchiuhtzin,
 Tlacotzin, el cihuacohuatl,
 al igual que Oquiztzin y Huanitzin,
 les quemaron los pies
 por causa del oro, los españoles
 perecieron en el Canal de los Tol-
 tecas
 mientras que se escapaban persegui-
 dos por los Tenochca,
 hasta Tlaxcallan donde fueron a sa-
 narse.
 Y entonces en el mismo dicho año,
 partimos hacia Hueymollan

¹² Es "Tenochtitlan" que leyó G. Zimmermann pero para el mismo acontecimiento la séptima relación precisa que se trata de los Tenochca (VII-92).

Fol. 93

Acallan.

yquac polihque pehualloto yquac
yectlalliloto yn Hueymollan tlaca

auh yn omotocateneuhque yn iz-
quintin Mexico tlahtoque yn ilpitoya
Cuyohuacan

oncan quimonehualtique yn ipan
xihuitl omoteneuh

ynic ompa quinhuicac Hueymollan
Acallan yn Don Fernando Cortés,
Marqués del Valle;

auh çan niman ypan yn xihuitl omo-
teneuh

ompa quiquatequique yn tlahto-
huani Don Fernando Quauhtimoc-
tzin yn Hueymollan,

ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic
axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin
totecuiyo Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye nauhpohualxihuitl
ypan nauhxihuitl

yn ipan 7 calli xihuitl 1525 años
yn omomiquillico yn tlatatl Don
Hernando Quauhtimoctzin

çan quinpilloque ytech pochotl

ynahuan yn Don Pedro Tetelepan-
quetzatzin tlahtohuani catca Tlacupa

çan tentlapictli yn quitzauhctiaque
yehuatl quintlatzontequilli yn Mar-
ques, Don Fernando Cortés,

ompa yn Hueymollan quinpilloque;
auh yn itech catca tlatocayotl

Quahtimoctzin yn Tenochtitlan çan
macuilxihuitl

yhuan ompa momiquillito yn Hu-
eymollan yn Don Carlos Oquitzin
tlahtohuani catca Azcapotzalco Me-
xicapa,

Acallan.

entonces perecieron, fueron venci-
dos, fue encerrada la gente de Huey-
mollan

y todos los señores de México antes
nombrados iban atados hacia Cuyo-
huacan

los hicieron salir en dicho año,

los acompañó así hacia Hueymollan
Acallan Don Fernando Cortés, Mar-
qués del Valle;

y en seguida en el mismo año,

se bautizó el soberano Don Fernan-
do Quauhtimoctzin en Hueymollan,

tantos años trascurrieron hasta fi-
nalizar el año 1608 de Dios Nuestro
Señor.

Hace igualmente 84 años,

en el año 7 Casa 1525,

que murió el señor Don Fernando
Quauhtimoctzin

lo colgaron de una ceiba

al igual que Don Pedro Tetelepan-
quetzatzin, señor de Tlacopan,

[que había sido] acusado con razón,
fue el Marqués Don Fernando Cor-
tés quien lo condenó,

y ahí, en Hueymollan, los colgaron;
el reinado de Quauhtimoctzin en
Tenochtitlan fue sólo de cinco años,

en Hueymollan igualmente vino a
morir Don Carlos Oquitzin,
el señor de Azcapotzalco Mexicapa,

auh yn intlahtohuani Oquitzin çan
cocolmic yn ompa Ondora

auh yn Don Juan Velasquez Tlacotzin cihuacoatl

ompa quitlahtocatlallica yn Marqués yn Hueymollan ye ytech hualyetihua yn tlatocayotl Tenochtitlan ye hualmocuepa yn Tlacotzin,

auh ye oncan Nochiztlan Quatzontlan yn onmomiquilico,

ca ye yzqui xihuitl oquichih ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin totecuiyo Dios de 1608 años.

Auh çan niman iquac yn ipan omoteneuh xihuitl.

7 calli xihuitl 1525 años

yn oquauhtlahto Don Andrés de Tabian (sic) Motelchiuhtzin yn Tenochtitlan.

y el señor Oquitzin murió de la peste ahí en Ondora¹³ (?).

así como Don Juan Velasquez Tlacotzin, el Cihuacoatl,

que el Marqués había instalado, en Hueymollan, en el trono de Tenochtitlan, que fue a [ocupar]

así Tlacotzin se volvió, entonces, en Nochiztlan se vino así a morir Quatzontlan,

tantos años trascurrieron hasta finalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor.

En seguida en el mismo año

7 Casa 1525

Don Andrés de Tabian Motelchiuhtzin se volvió Gobernador general de Tenochtitlan.

Fol. 94

p. 76

Auh yhuan ye nauhpohualxihuitl ypan exihuitl

yn ipan 8 tochtli xihuitl de 1526 años

yn omotlahtocatlalli yn Don Juan de Guzman Ytztlollinqui tlahtohuani Cuyohuacan

yquac axihuacoya yexiuhlica ynic huillohuaya Hueymollan

ca ye yzqui xihuitl oquichih ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin totecuiyo Dios de 1608 años.

Hace igualmente 83 años,

en el año 8 Conejo 1526,

que fue instalado Don Juan de Guzman Ytztlollinqui como señor de Cuyohuacan,

entonces, tres años trascurrieron, luego partimos hacia Hueymollan, tantos años trascurrieron hasta finalizar el año 1608 de Dios Nuestro Señor.

¹³ Según la séptima relación, este personaje había muerto en Nochiztlan (vii-207).

(Aquí sigue la Historia colonial)

(...)

Fol. 104

p. 79

Auh ye omoteneuh tlapac
yn ipan in xihuitl 12 tecpatl xihuitl
1608 años.

yn omomiquilli Don Jeronimo Lu-
pez Juez-Gouernador Tenochtitlan
yn otlahcatico Tenochtitlan ma-
tlacxihuitl ypan chicuetl¹⁴ metztli
ypan cenpohuallonce tonatiuh.¹⁵

Auh çan niman ipan in yn omote-
neuhxihuitl yn ohualcallac yn nican
Mexico

yn tlacatl Juan Baptista Juez-Gouer-
nador Mochiuh yn Tenochtitlan,

Malinalco ychan

yn axacan moyetztica tlahcoci.¹⁶
ynin ye cenpohuallonmatlactli ypan
ome i ye yntecpachocahuan Mexica
Tenochca

in ye yc ompa hualquizque in ye yc
ompa huallolique yn inchan

yn ompa Huehue Mexico Aztlan
Quinehuayan Chicomoztoc,

yn axcan quitocayotia yancuic Me-
xico.

Auh ynic huel mellahuac momatiz in
ye yzquintin intepachocahuan mochi-
hua Mexica Tenochca,

Como se ha dicho más arriba,
en el año 12 Pedernal 1608,

murió Don Jerónimo Lupez Juez-
Gobernador de Tenochtitlan
que dirigió Tenochtitlan durante diez
años, ocho meses y veintiún días.

En seguida en el mismo año entró
en México

el señor Juan Baptista que fue de-
signado Juez-Gobernador de Tenoch-
titlan,

era originario de Malinalco,
y lo sigue siendo hoy en día
éste [fue] el trigésimo segundo de
los gobernadores de los Mexica Te-
nochca,

que partieron de allá, que se fue-
ron de su patria,

el antiguo México Aztlan Quinehua-
yan Chicomoztoc,

que se llama de ahora en adelante
el Nuevo México.

Para que se conozca mejor todos
los que fueron gobernadores de los
Mexica Tenochca,

¹⁴ "Chicuetetl metztli", literalmente: 8 lunas. Se nota que el sufijo numerador utilizado aquí es el que sirve para contar los objetos redondos.

¹⁵ "Tonatiuh", literalmente: soles. En otros casos, el autor utiliza la palabra "ilhuitl" (fiesta, día).

¹⁶ "Moyetztica tlahcoci", literalmente: desde entonces ahí está reinando.

nican teneuhtoc in intoca nican motecpana ceceyaca:

ynic ce ytoca Moteuhcçoma, ynic oc ompa yntlatocauh catca in yancuic Mexico Aztlan yn Mexica,

ynic ome ytoca Chalchiuhtlatonac, ynin yevatl quinhualquixti ompa quinhualpachotia ynic

sus nombres están indicados aquí cada uno en su orden:

El primero fue llamado Moteuhcçoma, éste era todavía el señor de los Mexica en el nuevo México Aztlan,

el segundo era llamado Chalchiuhtlatona es el que los trajo, los guió aquí

Fol. 105

ompa hualquizque huallolinque yancuic Mexico Aztlan Quinehuayan Chicomoztoc yn Mexica Tenchoca, ynuqu ey ytoca Quauhtlequetzqui teomama, ynic nahui ytoca Acacitli

así los Mexica Tenochca partieron, se fueron del nuevo México, de Aztlan Quinehuayan Chicomoztoc, el tercero era llamado Quauhtlequetzqui, el portador de Dios, el cuarto era llamado Acacitli,

p. 80

ynic macuilli ytoca Citlallitzin
ynic chiquacen ytoca Tzinpan
ynic chicome ytoca Tlaçotzin
ynic chicue ytoca Tozcuecuxtl
ynic chiuhcnahui ytoca Huehue Huitzillihuitl tlahtohuani
ynic matlacti ytoca Tenochtzin quimaxitico yehuatl quinhualpachotia quinhualyacan yn Mexica ynic acico tenochtitlan,
ynic matlactlonce ytoca Acamapichtli tlahtohuani achto yn Tenochtitlan
ynic matlactlomome ytoca Huitzillihuitl yc ome tlahtohuani

el quinto era llamado Citlallitzin, el sexto, Tzinpan, el séptimo, Tlaçotzin, el octavo, Tozcuecuxtl, el noveno, Huehue Huitzillihuitl, el soberano, el décimo llamado Tenochtzin fue el que trajo, guió hacia aquí, dirigió los Mexica en cuanto llegaban a Tenochtitlan, el undécimo era llamado Acamapichtli, [fue] el primer soberano de Tenochtitlan, el duodécimo llamado Huitzillihuitl, [fue] el segundo soberano,

ynic matlactlomey ytocha Chimalpocapoca tlahtohuani,	el decimotercero llamado Chimalpocapoca, ¹⁷ el soberano,
ynic matlactlonnahui ytocha Ytzcohuatl, tlahtohuani.	el decimocuarto llamado Ytzcohuatl, el soberano,
ynic caxtollitoytocha Huehue Moteuhcçoma Ylhuicamina Chalchiuhtlatonac	el decimoquinto, Moteuhcçoma el Antiguo Ylhuicamina Chalchiuhtlatonac
ynic caxtollonnce ytocha Axayacatzin tlatohuani,	el decimosexto, Axayacatzin, el soberano.
ynic caxtollonmome (sic) ytocha Tiçocic tlahtohuani,	el decimoséptimo, Tiçocic, el soberano,
ynic caxtollomey ytocha Ahuitzol tlahtohuani,	el decimooctavo, Ahuitzol, el soberano,

Fol. 106

ynic caxtollonnahui ytocha Moteuhcçoma Xocoyotl huey thahtohuani,	el decimonono, Moteuhcçoma el Joven, el Gran Soberano.
ynic cenpohualli ytocha Cuetlahuatzin	el vigésimo, Cuetlahuatzin,
ynic cenpohuallonnce ytocha Quauhtimocztin,	el vigésimo primero, Quauhtimocztin,
ynic cenpohuallomome ytocha Don AndrésMotelchiuhtzin ,	el vigésimo segundo, Don Andrés Motelchiuhtzin,
ynic cenpohuallomey ytocha Don Pablo Xochiquentzin,	el vigésimo tercero, Don Pablo Xochiquentzin,
ynic cenpohualonnahui ytocha Don Diego de Alvarado Huanitzin,	el vigésimo cuarto, Don Diego Alvarado Huanitzin,
ynic cenpohuallonmacuilli ytocha Don Diego de Sant Francisco Tehuetzquititzin,	el vigésimo quinto, Don Diego De Sant Francisco Tehuetzquititzin,
ynic cenpohuallonchiquacen ytocha Don Christoual de Guzman Cecetzin,	el vigésimo sexto, Don Cristobal de Guzman Cecetzin,
ynic cenpohuallonchicome ytocha Don Luis de Santa Maria Nacacipactzin,	el vigésimo séptimo, Don Luis de Santa María Nacacipactzin,
ynic cenpohuallonchicuey ytocha Don Francisco Ximenez, çan Juez	el vigésimo octavo, Don Francisco Ximenez, solamente Juez,
ynic cenpohuallonchiuhcnahui ytocha Huehue Don Antonio Valeriano,	el vigésimo noveno, Don Antonio Valeriano el Antiguo,

¹⁷ Chimalpahin insiste aquí sobre la calidad ligada a la función, le parece necesario dar esta precisión.

<p>ynic cenpohuallonmatlactli ytoça Don Juan Martin theniente (sic) ynic cenpohuallomatlactli once ytoça Don Jeronimo Lupez, ynic cenpohuallonmatlactli ypan ome ytoça Don Juan Baptista, ynin axcan moyetiztica de 1609 años. Auh çan omochmocentlallique nican yn oquauhtlahtoque yhuan tlahtoque yhaun in Juez-Gouernadoresme omochiuhque nican Tenochtitlan Mexico.</p>	<p>el trigésimo, Don Juan Martín Theniente, el trigésimo primero, Don Jerónimo Lupez, el trigésimo segundo llamado Don Juan Baptista, es el que sigue todavía en el año 1609. Han sido precisamente reunidos aquí todos los que luego fueron gobernadores y soberanos así como los Jueces-Gobernadores de Tenochtitlan Mexico.</p>
---	--

